



OKIRAT FELLBACH ÉS PÉCS TESTVÉRVÁROSSÁ NYILVÁNÍTÁSÁRÓL

PÉCS, 1986. OKTÓBER 15.

FELLBACH VÁROS TANÁCSA ÉS
PÉCS VÁROS TANÁCSA

KIINDULVA AZ ORSZÁGOK, NEMZETEK ÉS NEPEK BÉKÉS EGYMÁS MELLETT
ELÉSENÉK ELVÉBŐL S ATTÓL AZ OHAJTÓL VEZÉRELVE, HOGY

- MEGTEREMTSÉK A LEHETŐSÉGET VÁROSAIK LAKOSSÁGANAK
KÖLCSONÓS MEGISMERÉSÉHEZ,
- TAMOGASSÁK AZ IDEGENFORGALOM KITELJESÉDÉSET,
- ELŐSEGÍTSEK EGYMÁS KÖZIGAZGATÁSI EREDMÉNYEINEK
MEGISMERÉSÉT,
- BIZTOSITSÁK A KULTURÁLIS, MŰVESZETI-
EGÉSZSÉGÜGYI- ÉS SPORTPROGRAMOK
CSERÉJÉT,
- MEGKÖNNYÍTSEK A KÉT SZERZŐDŐ VÁROS
GAZDÁLKODÓ SZERVEZETEI KÖZÖTT KIALAKULÓ
KAPCSOLATOK ELMÉLYÜLÉSÉT

ÚGY HATÁROZTÁK, HOGY

A NÉMET SZÖVETSEGI KOZTÁRSASÁG FELLBACH VÁROSÁT PÉCS VÁROS
TESTVÉRVÁROSSÁVA ÉS

A MAGYAR NÉPKOZTÁRSASÁG PÉCS VÁROSÁT FELLBACH VÁROS
TESTVÉRVÁROSSÁVA

NYILVÁNITJA

FELLBACH VÁROS KÉPVISELETÉBEN

PÉCS VÁROS KÉPVISELETÉBEN

FRIEDRICH-WILHELM KIEL
FŐPOLGÁRMESTER

PITI ZOLTÁN
TANÁCSELNÖK





URKUNDE ÜBER DIE AUFNAHME DER PARTNERSTADTBEZIEHUNG ZWISCHEN PECS UND FELLBACH

PECS, DEN 15. OKTOBER 1986

DER STADTRAT PECS UND
DER STADTRAT FELLBACH

AUSGEHEND VOM PRINZIP DES FRIEDLICHEN ZUSAMMENLEBENS DER LÄNDER,
NATIONEN UND VÖLKER, UND VOM WUNSCH GELEITET,

- DEN EINWOHNERN IHRER STÄDTE DIE MÖGLICHKEIT ZU BIETEN
EINANDER KENNENZULERNEN
- ZUR ENTWICKLUNG DES FREMDENVERKEHRS BEIZUTRAGEN
- DIE GEGENSEITIGE INFORMIERUNG ÜBER DIE ERGEBNISSE IHRER
VERWALTUNGSTÄTIGKEIT ZU FÖRDERN
- DEN AUSTAUSCH VON PROGRAMMEN AUF KULTURELLEM,
KÜNSTLERISCHEM, GESUNDHEITLICHEM UND
SPORTLICHEM GEBIET AUSZUFÜHREN
- BEI DER VERTIEFUNG DER SICH ANBAHNENDEN BEZIEHUNGEN
ZWISCHEN DEN WIRTSCHAFTSEINHEITEN DER PARTNERSTÄDTE
HILFE ZU LEISTEN

BESCHLOSSEN

STADT PECS IN DER VOLKSREPUBLIK UNGARN ZUR PARTNERSTADT DER STADT
FELLBACH UND

STADT FELLBACH IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR PARTNERSTADT
DER STADT PECS

ZU ERKLÄREN

FÜR DIE STADT FELLBACH

FÜR DIE STADT PECS

FRIEDRICH-WILHELM KIEL
BÜRBÜRGERMEISTER

PITI ZOLTÁN
RATSVORSITZENDE





OKIRAT

Pécs és Fellbach – 25 éves testvérvárosi kapcsolatának jubileumi megerősítéséről

Fellbach város főpolgármestere és Pécs Megyei Jogú Város polgármestere kölcsönösen megállapítják, hogy a városaik közötti 25 éves együttműködés

ösztönözte és elősegítette a két nép, a két város történelmének, hagyományainak, kultúrájának közelebbi megismerését, a polgárok közötti barátságok kialakulását és megerősödését,

biztosította a kulturális, művészeti, sport, szociális, kisebbségi, gazdasági és civil programok cseréjének megvalósulását,

gazdagította az egyéni és szervezett turizmus kiteljesedését,

lehetővé tette a lakossági ellátás és a helyi közigazgatás működési gyakorlatának megismerését,

megkönnyítette a két testvérváros gazdálkodó szervei között kialakult kapcsolatok elmélyülését,

az Európai Unióhoz való tartozást és megerősítést érintően támogatást nyújtottak egymásnak a közös célok megvalósításában,

a partnerség elvén történő együttműködés során igyekeztek kihasználni az európai uniós tagság adta nemzetközi és uniós pályázati forrásszerzési lehetőségeket, továbbá

elősegítette közös kulturális és művészeti programok sikeres megvalósulását a Pécs 2010 Európa Kulturális Fővárosa program keretében.

Ezért Fellbach város Önkormányzata és Pécs Megyei Jogú Város Önkormányzata úgy határoznak, hogy a testvérvárosi kapcsolatot újjól megerősítik.

Fellbach, 2011. október 9.

Christoph Palm
főpolgármester
Fellbach város Önkormányzata

Dr. Páva Zsolt
polgármester
Pécs Megyei Jogú Város
Önkormányzata



URKUNDE

zur Vertiefung der seit 25 Jahren bestehenden Städtepartnerschaft zwischen Fellbach und Pécs/Fünfkirchen

Vor genau 25 Jahren haben die Städte Pécs/Fünfkirchen in Ungarn und Fellbach in der Bundesrepublik Deutschland als erste Kommunen ihrer Länder eine Städtepartnerschaft miteinander geschlossen. Sie leben diese Partnerschaft seither in großer Freundschaft und mit viel Engagement.

Pécs und Fellbach können für sich in Anspruch nehmen, einen kleinen, aber nicht unbedenklichen Beitrag zur Einheit Europas erbracht zu haben.

Der Oberbürgermeister der Stadt Fellbach und der Bürgermeister der Stadt Pécs betonen, dass die Partnerschaft in ihren Städten unter anderem zu Freundschaften zwischen ihren Einwohnern führte und das gegenseitige Wissen über die Geschichte, Kultur und Traditionen beider Länder und Völker festigte, Menschen allen Alters, Kulturschaffende, Schüler, Studenten und Mitglieder zahlreicher Vereine zusammenführte und somit interkulturelle Austausche ermöglichte und für die öffentliche Verwaltung und die Wirtschaft positive Beispiele aufzeigte und Hilfen zu einer Umstrukturierung gab.

Darüber hinaus unterstützten und förderten die Partnerstädte gemeinsam die Verwirklichung der ungarischen EU-Mitgliedschaft, sie bemühten sich, die Förderungsmöglichkeiten von EU-Ausschreibungen zu nutzen und unterstützten und förderten zahlreiche Kultur- und Kunstprojekte, darunter das erfolgreiche Projekt „Pécs2010 – Kulturhauptstadt Europas“.

Aus dieser bedeutenden Erkenntnis heraus rufen beide Bürgermeister ihre Bürger, Einwohner und Organisationen auf, den eingeschlagenen Weg zur Unterstützung des sich vereinigenden Europas gemeinsam weiter zu gehen und den Städtepartnerschaftsvertrag erneut zu bekräftigen.

Fellbach, 9. Oktober 2011

Christoph Palm
Oberbürgermeister
Stadt Fellbach

Dr. Zsolt Páva
Bürgermeister
Stadt Pécs